

# ESPERANÇA

## Recurso do Saber e do Cuidado Integral



### Tradução e adaptação cultural da “*Hopelessness Inventory for Later Life (HILL)*” para o português europeu: contributo preliminar para a avaliação da desesperança em pessoas idosas institucionalizadas

Matheus Kirton dos Anjos, Cristina Maria Alves Marques Vieira; Zaida Borges Charepe

#### Introdução

O envelhecimento populacional é um fenómeno global, com particular expressão em Portugal, onde pessoas com 65 anos ou mais representam cerca de 24% da população<sup>1,2</sup>. Esse cenário tem contribuído para o aumento da institucionalização em Estruturas Residências para Idosos (ERPI), que associa-se à fragilidade física e emocional destacando-se o diagnóstico de enfermagem *Desesperança*, reconhecido pela NANDA-I (2021)<sup>3</sup>.

A *Desesperança*, definida como uma expectativa negativa em relação ao futuro, é um preditor de sofrimento psicológico, declínio funcional e risco de suicídio<sup>4</sup>. A sua avaliação permite aos enfermeiros planear intervenções humanizadas e baseadas em evidência. A “*Hopelessness Inventory for Later Life (HILL)*”, desenvolvida por Gregg et al. (2021)<sup>4</sup>, é um instrumento específico e promissor para esse fim, mas ainda carece de tradução e validação para o português europeu.

#### Objetivo

Realizar a tradução; retrotradução; adaptação transcultural e validação para o português europeu da escala “*Hopelessness Inventory for Later Life (HILL)*”.

#### Método

Este estudo integra um projeto de doutoramento em Enfermagem, em curso na UCP, e segue um delineamento metodológico para tradução e adaptação cultural de instrumentos psicométrico, contemplando cinco etapas: (1) tradução por dois tradutores independentes; (2) síntese das versões traduzidas; (3) retrotradução por dois tradutores distintos; (4) adaptação cultural; e (5) pré-teste com a população-alvo. Antes da aplicação do pré-teste, será realizada o Índice de Validade de Conteúdo (IVC), com valor desejável  $\geq 0,90$  e o Índice de Equivalência Semântica (IES)<sup>5,6</sup>.

#### Resultados Preliminares

Até o momento, foram concluídas as 4 primeiras fases de tradução, síntese e retrotradução, apresentando IVC de 1,00 e IES de 3,96. A retrotradução também foi aprovada pelo autor original. O Pré-teste será aplicado posteriormente, a fim de garantir a clareza e aplicabilidade dos itens.

#### Conclusões Preliminares

A versão da escala HILL apresentou IVC de 1,00 e IES de 3,96, evidenciando elevada validade de conteúdo e boa equivalência semântica. Estes resultados indicam confiabilidade na tradução e retrotradução do instrumento, reforçada pela aprovação do autor original da escala mediante a versão retrotraduzida. O pré-teste com a população-alvo encontra-se atualmente em fase de execução, dando seguimento ao processo de validação da escala para o contexto da enfermagem gerontogeriatrica em Portugal.

#### Referências

